

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Correo 28. Marzo 2005

NOTICIARIO

Alfredo Torero Fernández de Córdova

(10 septiembre 1930 – 19 junio 2004)

Nota necrológica

En junio de 2004 falleció Alfredo Torero en Valencia, después de una penosa enfermedad, a la edad de 73 años. Oriundo de la ciudad costera peruana de Huacho, Alfredo Torero Fernández de Córdova dedicó su vida académica al estudio de las lenguas andinas y se le puede considerar como el fundador de la lingüística andina moderna.

Obtuvo el doctorado en 1965, bajo la dirección del lingüista André Martinet, de la Sorbona de París, con una tesis sobre *Le puquina, la troisième langue générale du Pérou*. Al volver al Perú, donde se integró al personal docente de la Universidad Mayor Nacional de San Marcos, se dedicó a los estudios sobre la dialectología quechua. Su clasificación de esta lengua (o familia lingüística) sigue

siendo vigente aún en nuestros días (1964, 1970, 1983). Pero su interés en las lenguas andinas no se limitaba sólo a los aspectos lingüísticos formales, sino intentaba interrelacionarlos con factores histórico-culturales (1974, 1990a, 1993a). Aparte de sus trabajos sobre la lengua quechua llevó a cabo estudios minuciosos y detallados sobre otras lenguas andinas, ya desaparecidas desde hace siglos, como son las lenguas norteñas (1986, 1989, 1993b, 1997b) y las de los Andes centrales sureños (1987, 1992). Analizó la interacción quechua-arú (1998), se dedicó al estudio del rol de las lenguas en el comercio lejano (1984), examinó la 'lengua particular' de los incas (1994a) y el contacto lingüístico entre lenguas andinas y el castellano (1994b, 1995b, 1999a, 1999b). La síntesis de esta obra pionera en historia y estructura lingüística, la presentó en su libro *Idiomas de los Andes* (2002), en el cual reunió muchos de sus estudios previos, poniéndolos en un contexto interpretativo de tipología lingüística andina: "La obra que ofrecemos al lector se propone dar un aporte a la recuperación de la historia lingüística y cultural propia del hombre

de los Andes, mediante la exposición de las características de los idiomas andinos hoy desaparecidos, su comparación entre sí y con las lenguas nativas sobrevivientes, y la correlación de los datos de la lengua con procesos sociales específicos." (*Idiomas de los Andes* 2002: 13).

Aunque le gustaba conversar horas sobre la hipotética reconstrucción de los sonidos quechuas, y con esto podía dar la impresión del especialista a veces algo distraído y envuelto en su propio cosmos lingüístico, Alfredo Torero al mismo tiempo era una persona políticamente comprometida, y las injusticias que veía en su país y en el mundo lo llevaron muchas veces a tomar posición abiertamente. Esta actitud crítica fue mal entendida por el régimen de Fujimori e instrumentalizada en denuncias que lo tacharon injustamente de terrorista senderista. Imposibilitado de defenderse, tuvo que dejar su familia, su trabajo, su cargo de vice-rector de la Universidad de San Marcos y su querido país para exilarse en Europa. Sus amigos y colegas de Alemania, Holanda y España lo acogieron y recibió asilo en Holanda donde vivió hasta que hiciera un último viaje a España donde pasó las semanas que le quedaron, cuidado por sus hermanas.

Alfredo Torero para varias generaciones de lingüistas y antropólogos de estudios andinos ha sido profesor, colega y amigo. Con sus profundos conocimientos de muchos aspectos de las lenguas y culturas andinas incitaba a la discusión y al animado debate académico. Vamos a recordar siempre que ni en los años de exilio ni cuando ya supo de su incurable

enfermedad, perdió el humor frente a sus amigos ni la emoción para con sus campos de interés intelectual.

Publicaciones

- Torero Fernández de Córdova, Alfredo
- 1964 Los dialectos quechuas. *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, La Molina*, vol. 2, no. 4: 446-478. Lima.
- 1965 *Le Puquina. La troisième langue générale du Pérou*. Tesis de doctorado (no publicada), Université de Paris, Sorbonne.
- 1968 Procedencia geográfica de los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca. *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, La Molina*, vol. 4, no. 3-4: 291-316. Lima.
[También en: *Historia de Cajamarca*, II. *Etnohistoria y lingüística*, Fernando Silva Santisteban / Waldemar Espinoza Soriano / Rogger Ravines (comps.), pp. 371-393. Instituto Nacional de Cultura, Cajamarca & Corporación de Desarrollo de Cajamarca, Cajamarca, 1986.]
- 1970 Lingüística e historia de la sociedad andina. *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria, La Molina*, vol. 8, nos. 3-4: 231-264. Lima.
[También en: *El reto del multilingüismo en el Perú*, Alberto Escobar (comp.), (Perú Problema 9), Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1972: 51-106, (reimpresión

- "revisad[a] por el autor", según el compilador, p. 47;
y en: *Lingüística e indigenismo moderno de América*. Trabajos presentados al XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, Lima 1970, vol. 5, Rosalía Avalos de Matos & Rogger Ravines (comisión editora), Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1975: 221-259.]
- 1974 *El quechua y la historia social andina*. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- 1983 La familia lingüística quechua. *América Latina en sus lenguas indígenas*, Bernard Pottier (ed.), pp. 61-92. UNESCO, Monte Avila Editores, Caracas.
- 1984 El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador. *Revista Andina* 4: 367-389. Comentarios, pp. 390-402. Cuzco. [Debate en torno a 'El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador' [por] Alfredo Torero. *Revista Andina* 5: 111-114. Cuzco 1985.]
- 1986 Deslindes lingüísticos en la costa norte peruana. *Revista Andina* 8: 523-548. Cuzco.
- 1987 Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI, *Revista Andina* 10: 329-372. Comentarios, pp. 373-405. Cuzco
- 1989 Areas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística. *Revista Andina* 13: 217-257. Cuzco.
- 1990a Procesos lingüísticos e identificación de dioses en los Andes Centrales. *Revista Andina* 15: 237-263. Cuzco.
- 1990b Comentario sobre "Reconsideración del llamado 'quechua costeño'", por Rodolfo Cerrón-Palomino. *Revista Andina* 16: 391-400. Cuzco.
- 1992 Acerca de la familia lingüística uruquilla (Uru-Chipaya). *Revista Andina* 19: 171-191. Cuzco.
- 1993a Fronteras lingüísticas y difusión del culto: el caso de Huari y de Contiti Viracocha. *Religions des Andes et langues indigènes Équateur – Pérou – Bolivie avant et après la conquête espagnole*, Pierre Duviols (coord.), pp. 219-233. Actes du Colloque III d'Études Andines. Centre Aixois de Recherches Latino-Américaines (CARLAM). Publications de l'Université de Provence.
- 1993b Lenguas del nororiente peruano: la hoya de Jaén en el siglo XVI, *Revista Andina* 22: 447-472. Cuzco.
- 1994a El 'idioma particular' de los incas. *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias I, Actas de las II Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias, 1993*, Julio Calvo Pérez (ed.), pp. 231-240. Universidad de Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes.
- 1994b Las sibilantes del quechua yunga y del castellano en el siglo XVI. *Actas de las II Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias, 1993*, Julio Calvo Pérez (ed.), pp. 241-254. Universidad de

- Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes.
- 1995a Acerca de la lengua chinchaysuyo. *Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces, Lenguaje y Sociedad en los Andes del siglo XVIII*, César Itier, (comp.), pp. 13-31 (Estudios y Debates Regionales Andinos 89, Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".) Cuzco.
- 1995b Historias de x. El proceso de velarización de /s/ [sic: /š/] castellana según su uso en escrituras de lenguas andinas en los siglos XVI y XVII. *Actas del I Congreso Internacional de la Lengua Española en América y España*, María Teresa Echenique / Milagros Aleza / María José Martínez (eds.), pp. 185-203. Universitat de València/tirant lo blanch, Valencia.
- 1995c Reflexiones sobre historia lingüística andina. *Actas del I Congreso Internacional de la Lengua Española en América y España*, María Teresa Echenique / Milagros Aleza / María José Martínez (eds.), pp. 205-215. Universitat de València/tirant lo blanch, Valencia.
- 1996 Las hablas cauqui de Yauyos (Perú) dentro de una propuesta de reconstrucción fonológica del proto-arú. *Libro electrónico del I Congreso Europeo de Latinoamericanistas*. Salamanca.
- 1997a Entre Roma y Lima: el "Lexicon" quichua de fray Domingo de Santo Tomás (1560). *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Klaus Zimmermann (ed.), pp. 271-290. (Bibliotheca Iberoamericana, vol. 63.) Vervuert, Frankfurt/Main; Iberoamericana, Madrid.
- 1997b La fonología del idioma mochica en los siglos XVI-XVII. *Revista Andina* 29: 101-129. Cuzco.
- 1998 El marco histórico-geográfico en la interacción quechua-arú. *50 años de estudios americanistas en la Universidad de Bonn / 50 Years Americanist Studies at the University of Bonn*, Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz / Carmen Arellano Hoffmann / Eva König / Heiko Prümers (eds.), pp. 601-630. (Bonner Amerikanistische Studien 30.) Saurwein, Markt Schwaben.
- 1999a Americanismos léxicos en los primeros diccionarios bilingües andinos. Del *Lexico quichua* de Domingo de Santo Tomás (1560) al *Vocabulario de la lengua aymara* de Ludovico Bertonio (1612). *Actas del II Congreso de la Lengua Española en América y España*. Valencia.
- 1999b El tratamiento de los préstamos en el "Vocabulario de la lengua Aymara" de Ludovico Bertonio (1612) (las voces americanas en los primeros vocabularios bilingües andinos). *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, Milagros Aleza (ed.), pp. 115-135. Universitat de València, Valencia.

2002 *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia.* (Travaux de l'Institut Français d'Études Andines 162.) Institut Français d'Études Andines & Editorial Horizonte, Lima.

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz
Universidad de Bonn, Alemania

Estados Unidos

Erin O'Rourke, University of Illinois at Urbana-Champaign.

This past year (2004-2005) Erin O'Rourke has presented her research on Peruvian Spanish Intonation at two conferences. Also, she had an article published in conference proceedings on research from the same project, as listed below. She currently is working on her dissertation on Peruvian Spanish Intonation in contact with Quechua, which she plans to complete this Spring 2005. For more information, she can be reached at
<<mailto:eorourke@uiuc.edu>>eorourke@uiuc.edu

Article:

O'Rourke, Erin. (2004). „Peak placement in two regional varieties of Peruvian Spanish intonation.” *Contemporary Approaches to Romance Linguistics. Selected Papers from the 33rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*. Eds. Auger, Julie, J. Clancy Clements and Barbara Vance. Bloomington, Indiana, April 2003 (Current Issues in Linguistic Theory 258). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Conference presentations:

„A case study of contrastive focus in Peruvian Spanish intonation.” 35th Linguistic Symposium on Romance Languages. University of Texas as Austin: February 24-27, 2005.

„The direction of inflection: Downtrends and uptrends in Peruvian Spanish broad focus declaratives.” 2nd Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonetics and Phonology. Indiana University, Bloomington: September 17-19, 2004.

Project. Aymar Arux Akhamawa: Video Recordings of Native Speakers for Aural Proficiency in Aymara.

By **Miguel Huanca.**

This project proposes to develop thematic video segments of authentic, unscripted native-spoken Aymara, filmed in the Andean Aymara community to support Aymara Language instruction. The development of video segments will meet the pedagogical goals of the intensive Aymara program of enhancing students' communicative competency by exposing them to authentic, unscripted conversations between native Aymara speakers, yielding important linguistic and cultural, material for use in the classroom. For over a decade, the University of Chicago has been the only institution in the United States to regularly offer Aymara instruction, supported with funding from consecutive US Department of Education Resource Center grants.

Aymara is an indigenous language of the Andean region of Bolivia, Peru, Chile and part of Argentina. Approximately, four million people in the region

consider Ayamara to be their native language, including over one-third of the population of Bolivia.

Aymar Arux Akhamawa, the only English-Aymara textbook in existence, was published in the Center for Latin American Studies website <http://clas.uchicago.edu/publications/Aymara/index.html> In Spring 2000, I traveled to Bolivia to digital-audio record the dialogues that introduce each chapter, which are available to students on CD in the university of Chicago Language Laboratories and Archive, as well as through the web-based version of the textbook. The digital-video resources developed in the current project will be integrated into the on-line electronic textbook during Spring 2005. CLAS annually develops a targeted list of US faculty engaged in research that involves Aymara populations.

Announcement of the new resources will be made public to that list, as well as to national Linguistic, anthropology, and ethno-history e-mal lists. Video segments will also be posted on the CARLA website.

For more information contact clas@chicago.edu or (773) 7028420

Naomi Gabriela schwartz"
ngschwartz@hotmail.com Quichua instructor, Department of Linguistics and Latin American Studies, University of New Mexico. sends us the following information:

My teaching philosophy is holistic and my students learn through example. Students learn Quichua by constantly speaking in Quichua, by playing games, singing, creating poetry, doing lessons in

Quichua (which I have created), presenting oral and written reports in Quichua, and by learning about cultural themes which helps them to better understand Otavaleño Indigenous culture. Understanding the culture gives them the ability to understand what the meaning of the words are that they are speaking. Students are then able to integrate cultural idioms and meanings into their Quichua lessons.

I incorporate my music and cultural information into the teaching of the language by speaking in Quichua in my class unless I give short lectures relating to a cultural theme. The theme is then followed by vocabulary and lessons regarding that theme (such as weaving) which is then followed by a video on weaving, and a guest speaker who weaves (my godfather,) or speaks to the class in Quichua about weaving. I also sing, (students learn vocabulary related to music and performance) perform with my godfather, and teach the class a song. By the end of the first month of class my students can speak at a basic level of Quichua. That is the goal of the class as my class is a conversational Quichua class.

I perform the traditional music (San Juanitos) of Otavalo and traditional music (Chashpishca) of Saraguro, for UNM events as well as for public events. I perform traditional dances of Otavalo, and give lectures in Quichua and English with my padrino from Otavalo. My husband (from Saraguro) and I also give lectures in Quichua and English and perform the music and dance of Saraguro Ecuador. Many of these dances we choreograph.

My students come from a multitude of disciplines such as Chemistry (pre-med), Archeology, Anthropology, Biology, American Indian Studies, Art, and Linguistics.

MARIO PERCY NUÑEZ VARGAS
mpercynunezv@hotmail.com
Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco.

Hemos continuado escribiendo manuscritos sobre floras y florulas regionales para Cusco, Apurimac y Madre de Dios. Ahora continuaremos cooperando con las empresas privadas orientadas al ecoturismo e incluiremos guias de campo.

Quechua Instructor is Needed.

The Center for Latin American and Caribbean Studies of the University of Illinois at Urbana-Champaign has an opening for a Quechua instructor beginning the Fall Semester 2009

We require the following qualifications:

Native Quechua speaking competence (preferably Ayacucho or Cuzco Quechua).
Linguistic training.
Pedagogical training.
Knowledge of English.
Experience in developing teaching materials.

Se necesita un instructor de quechua.

El Centro de Estudios Latino Americanos y del Caribe de la Universidad de Illinois, recinto de Urbana-Champaign necesita un instructor de quechua para empezar a

trabajar el semestre de Otoño (agosto) del año 2009.

El candidato debe tener los requisitos siguientes:

Ser hablante nativo del quechua (preferentemente hablante del quechua ayacuchano o cuzqueño).
Tener conocimientos de lingüística.
Preparación pedagógica.
Conocimiento del inglés.
Experiencia en la preparación de materials de enseñanza.

EVENTOS

América Latina

Academia Quechua Qollasuyo. Fundación Ecos de la Patria Grande. Fundación Encuentro
fundaeco@hotmail.com
gibajak@uolsinectis.com.ar
katiagibaja@hotmail.com **III Congreso Mundial de la Lengua Quechua en Salta Argentina.** Se llevó a cabo en los días 8, 9 y 10 de octubre del 2004.
Objetivos:

- Defender, investigar y difundir el idioma quechua y la cultura Andina desde la ciencia y sabiduría milenaria andina.
- Rescatar los valores éticos y axiológicos andinos como contribución al equilibrio de nuestra nación, afianzando el desarrollo y conciencia de los pueblos.
- Fortalecer los lazos de hermandad entre los países andinos de habla quechua.

- Consolidar Comisiones de Prservación del Patrimonio Cultural y natural respetando las geografías, escenarios naturales de las riquezas heredadas desde los ancestros.
- Preservar la vigencia de la lengua quechua incluyendo planes de Educación Bilingüe intercultural y regional, en coordinación con los Ministerios de Educación de la Nación
- Promover que los temas, tópicos y problemas relacionados con la Ciencia de la Lingüística Quechua, se estudien, analicen, sustenten y se debatan en lengua quechua.

Estados Unidos

2004 MLA Conference in Philadelphia, 27-30 December 2004

The Andes Imagined: Beyond Historical Indigenismo Held December 30. Session leader: Jorge Coronado
jcoronado@northwestern.edu

1. "Redeptive Bilingualism and the Spirit of the Andes: Arguedas circa 1940," Estelle C. Tarica, Univ. of California, Berkeley.
2. "Neoliberal Indigenismo: Mario Vargas Llosa and Hernando de Soto on Andean Culture," Juan E. De Castro, New School Univ.
3. "The View from Up Above and the View from Down Below: Of Alcatraces and Guano," Michele A Clayton, Univ. of California, Los Angeles.
4. "The Patagonian Andes in the Argentine Imaginary," Eva-Lynn Alicia Jagoe, Univ. of Essex.

CURSOS

América Latina

Escuela Andina de Postgrado, Cuzco (Peru) through **University of Michigan** will offer this Summer its intensive Quechua in Cuzco, Peru, July 1 – August 13.

“Three levels of intensive Southern Quechua will be taught: intensive Beginning Quechua, intensive intermediate Quechua, and intensive Advanced Quechua. Clase wil mewet intensively for eitht weeks. Enrollment will be limited to 15 for each of the five levels. The program is open to all graduate and professional school students. A series of lectures in Quechua culture and history and an extensive program of excursions and cultural events will supplement the courses. Studens may choose to take the course for University of Michigan credit by enrolling in the corresponding course (CLCS 417/472, 473/474, 475/576), or may take the course without University credit by enrolling directly through Escuela Andina de Postgrado. The same academic criteria will apply to credit and non-credit students.”

Contact for more information:

David Frye, Latin American and Caribbean Studies, lacs@umich.edu

Telephone: (734) 647-0844

Website:

<http://www.umich.edu/~linet/lacs/>

Organizers Latin American and Caribbean Studies, University of Michigan (in conjunction with the Escuela Andina de Poistgrado, Centro Bartolomé de las Casas, Cuzco, Peru)

Intensive Ecuadorian Quichua.
Arizona State University's The Andes

and the Amazon Field School on the Río Napo in Ecuador.

Offered for graduate and undergraduate students from any college or university. “Beginning, Intermediate and Advanced Quichua taught in a community where Quichua is the language of every day conversation. Graduate students who are U.S. citizens are encouraged to apply for Foreign Language and Area Studies Summer Fellowships. Participants also take field courses in Amazonian culture or Tropical Plant Diversity. Faculty include Tod Swanson, Luz Maria De la Torre, and Martina Masaquiza.

Contact information: Prof. **Tod Swanson, Center for Latin American Studies, Arizona State University**, P.O. Box 874502, Tempe, AZ 85287-4502. Phone: (480) 965-5127, e-mail: tod.swanson@asu.edu

Cornell University Quechua in Cochabamba (Bolivia).

Quechua Language Training

Elementary Quechua (Quechua 131–132)
6 credits (3 credits each)
Quechua is spoken by thirteen million people in the highlands of South America, from southern Colombia to northern Chile and central Argentina. It was declared an official language in Perú in 1975 and is widely recognized as such in Bolivia. The objective of this eight-week course is for students to learn to comprehend, speak, read, and write Quechua, as well as understand the culture and role of the Quechua-

speaking populations in Andean society. The course will include formal interviews and informal conversations with native Quechua speakers in a variety of natural settings.

Continuing Quechua (Quechua 133–134)
6 credits (3 credits each)
This eight-week course is designed for advanced students of Quechua. In addition to studying written Quechua, students will acquire control over thirty-one phonemes of Bolivian Quechua, enabling them to pronounce the sounds clearly and understand them easily in conversation. Students will attain oral and written proficiency in Quechua with the assistance of structured interview exercises with native Quechua speakers. Students will be encouraged to design a research project based on colonial Quechua documents.

For more information, contact:
Mary Jo Dudley, Associate Director,
Latin American Studies Program,
Cornell University, 190 Uris Hall,
Ithaca, NY 14853-7601
Phone: (607) 255-3345. Fax: (607) 255-8919
Website:
<http://www.einaudi.cornell.edu/LatinAmerica/programs/bolivia.asp>
E-mail: mid9@cornell.edu

Bolivian Quechua. Cochabamba, Bolivia through Florida International University’s Andean Studies Program.

[Andean Studies Program in Cochabamba, Bolivia](#)
The Consortium for Andean Studies will hold its second annual Andean Study Abroad Research Program from May 16

to June 24, 2005. The program is a multidisciplinary, research-intensive course at the graduate-level -- ideal for students planning to write theses or dissertations and conduct fieldwork related to Andean topics. The uniqueness of the program lies in the many opportunities students have to interact and establish relationships with local scholars, policy-makers and community leaders, and to have full access to the Biblioteca Inca, the largest private research library on the Andean region.

Students stay in Cochabamba for six weeks at Fundación Inca, a historic *hacienda* that includes the Biblioteca Inca, classrooms, auditorium, dormitories, a health clinic, and dining and recreational facilities. Biblioteca Inca holds over 140,000 volumes and 5,000 periodicals on the Andes (Chile, Peru, Bolivia, Ecuador, Colombia, and Venezuela). In addition, students are offered classes in basic Quechua.

The program includes a weekend excursion into the Chapare lowland jungle region and trips to La Paz and Potosí in the highland *altiplano*. Students can take advantage of Cochabamba's vibrant nightlife and numerous historical sites as well as use the city's convenient location to schedule treks to surrounding Incan ruins.

The Andean Study Abroad Research Program counts for three (3) graduate credits. Proficiency in Spanish is highly recommended. Graduate students, advanced undergraduates and independent researchers are eligible to apply. The program is made possible through the generous support of Lloyd Aereo Boliviano, Fundación Inca and the Universidad Privada Boliviana. For

more information about the program, please contact the Program Coordinator at (305) 348-2894.

Shanti Salas shanti.salas@fiu.edu

Study Abroad Coordinator
Latin American and Caribbean Center
Florida International University
University Park Campus, DM 353
Miami, FL 33199
Ph: (305) 348-2894 - Fax: (305) 348-3593

PUBLICACIONES

América Latina

Rodolfo Cerrón-Palomino
rcerron@pucp.edu.pe

EL CHIPAYA O LA LENGUA DE
LOS HOMBRES DEL AGUA. De
próxima aparición.

Estudio lingüístico del chipaya, hablado
en Oruro (Bolivia), única lengua
sobreviviente de la familia uruquilla.

En preparación:

VOCABULARIO CHIPAYA-
CASTELLANO/CASTELLANO-
CHIPAYA

Artículos,:

- 2003a: "La lengua chipaya". SUPAY, 4, pp. 173-192.
- 2003b: "Entre el aimara y el quechua: la <cachiuwa> guamanpomiana", en ANTHROPOLOGICA, 21, PP. 175-197.
- 2003c: "El aimara como lengua oficial de los incas", en LENGUA, 16, pp. 57-76.

- 2004a: "Las etimologías toponímicas del Inca Garcilaso", en REVISTA ANDINA, 38, pp. 9-64.
- 2004b: "Procesos morfofonémicos del chipaya", en UNIVERSOS, 1, pp. 11-40.
- 2004c: "Las etimologías toponímicas de Murúa", en LEXIS, 27. Por aparecer.

Xavier Albo xalbo@entelnet.bo

1. Albó, Xavier y Amalia Anaya [ex ministra de educación]. *Niños alegres, libres expresivos: la audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia* (La Paz, CIPCA y UNICEF, (Cuadernos de Investigación CIPCA, n° 58. (280 pgs.; 1ª ed. diciembre 2003, 2ª ed., abril 2004). Resumen en: "La audacia de la educación intercultural y bilingüe en Bolivia". *Revista Andina* (Cusco, Perú) 38, pp. 281-292. UNICEF ha preparado también una versión resumida en inglés: "Free, happy and expressive children. The audacity of intercultural, bilingual education in Bolivia". La Paz: UNICEF, 45 p. y el Ministerio de Educación ha pedido autorización para hacer versiones también en quechua, aymara y guaraní.
2. "El futuro del Quechua visto desde la perspectiva boliviana". *International Journal on the Sociology of Language* (USA) 167, pp. 119-130.
3. "Los nuevos *q'uchus* católicos aymaras" En Bernardo Guerrero, ed. *Amt'aña: Para reconquistar espacios*. (Homenaje a Domingo Llanque). Iquique: IECTA, pp. 56-136.
4. Estudio en marcha (corresponsable con Ramiro Molina Barrios): Condición étnico lingüística en Bolivia. Establece un nuevo instrumento metodológico que combina cuatro variables lingüísticas (habla tal lengua indígena, es su L1, sabe o no castellano, afirma pertenecer a tal

pueblo indígena (o no), a partir de los datos del Censo de 2001 que, por primera vez, introdujo tres preguntas relevantes. Viene a ser una continuación, con mucha más información y nivel de desglose del trabajo que se realizó y publicó a partir del Censo 1992, bajo el título *Bolivia plurilingüe: guía para planificadores y educadores* (La Paz: CIPCA y UNICEF). Los dos aspectos más novedosos del estudio son: Primero, la elaboración de una nueva categoría a la que se ha llamado *condición étnico lingüística* o CEL que, en base a cuatro indicadores, crea una escala de ocho categorías o situaciones socio-étnico-lingüísticas. Segundo, la utilización y posible generación automática de mapas a todo nivel, gracias a la técnica SIG (Sistema de Información Georeferenciada). Se espera tenerlo listo en 2005: libro, CD de cuadros y otro de mapas.

Serafin M Coronel-Molina
scoronel@Princeton.EDU

Nuevo libro editado por Serafín M. Coronel-Molina y Linda L. Grabner-Coronel:

Lenguas e identidades en los Andes: perspectivas ideológicas y culturales

Ediciones Abya Yala

Hay un rico legado de investigaciones que abordan temas relacionados con las lenguas e identidades sociolingüísticas y socioculturales de los Andes. Este libro es un granito más de arena a ese legado. Lo novedoso de este aporte es la multiplicidad de perspectivas y abordamientos que resaltan cada una de las contribuciones en la exploración de diversos aspectos que atañen a las

lenguas, culturas, ideologías e identidades andinas. Esta obra no sólo abarca varios campos de las humanidades y las ciencias sociales, sino también los distintos períodos de tiempo desde la colonia hasta la actualidad. El hilo conductor que entreteje todos los ensayos es la interrelación que existe entre lenguas, culturas e ideologías y el impacto que éstas tienen en la construcción y reconstrucción de identidades regionales, nacionales, étnicas y de género. De este modo, los autores abordan desde una amplia gama de perspectivas, las diversas formas en que las dinámicas de poder han afectado históricamente a las múltiples capas identitarias de la región andina. Los resultados de estos estudios interdisciplinarios han contribuido con profundidad y riqueza de detalles a la comprensión de las interrelaciones que existen entre las distintas formas de conocimiento del universo en que vivimos. El presente libro saldrá a la luz en junio del 2005.

CONTENIDO

Agradecimientos

Introducción

Linda L. Grabner-Coronel y Serafín M. Coronel-Molina

PRIMERA PARTE

Vigorizando lenguas, vigorizando culturas

Lenguas originarias cruzando el puente de la brecha digital: nuevas formas de revitalización del quechua y el aimara
Serafín M. Coronel-Molina

La escala de disrupción intergeneracional para el estudio de la inversión de la sustitución lingüística: el caso del quechua en el Perú
Llorenç Comajoan

La lengua quechua en el noroeste argentino: estado actual, enseñanza y promoción
Lelia Inés Albarracín y Jorge Ricardo Alderetes

El periódico *El Lápiz*: un intento en el siglo XIX de conservar la memoria y lenguas de los pueblos indígenas de Mérida
Suhail Avendaño Bolívar

Construcción de políticas regionales: lenguas y culturas en educación
Madeleine Zúñiga, Lucía Cano C. y Modesto Gálvez

SEGUNDA PARTE

Ideologías e identidades (socio)lingüísticas

De investigados a investigadores: la sociolingüística como fuente de reafirmación identitaria
Marleen Haboud

Prejuicio étnico en el habla cotidiana de los chilenos acerca de los mapuches en la ciudad de Temuco, Chile
María Eugenia Merino

Trascendiendo o fortaleciendo el valor emblemático del quechua: identidad de la lengua en la ciudad de Cochabamba
Inge Sichra

Lengua y poder: los hermanos hegemónicos en Argentina
Jorge Ricardo Alderetes y Lelia Inés Albarracín

TERCERA PARTE
(De)construcción de identidades socioculturales

Voces de la nación: exploraciones de lo indígena andino en la imagen nacional peruana

Linda L. Grabner-Coronel

La religiosidad del indígena andino y el culto a las Vírgenes

Herminia Terrón de Bellomo

Memoria cultural, luchas y transacciones simbólicas en la copla cantada en la región andina de Jujuy, Argentina

María Eduarde Mirande

La vestimenta de la chola paceña, emblemática de clase y género: el caso de la zona del Gran Poder

Claudia Vincenty Zoto

Memoria colectiva entre escenificación y archivos: el caso del Ecuador

Ute Fendler y Juan Camilo Escobar

Otras publicaciones recientes de Serafín M. Coronel-Molina.

Lenguas en contacto en el Perú: el español y el quechua. En Carmen Ferrero-Pino and Nilsa Lasso-von Lang (Eds.), *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*. Bloomington, Indiana: AuthorHouse Publisher (2005, en prensa).

Comentario sobre “Las etimologías toponímicas del Inca Garcilaso” de Rodolfo Cerrón-Palomino. *Revista Andina* 38: 45-47. Cuzco, Peru (2004).

Quechua Language Shift, Maintenance and Revitalization in the Andes: The Case for Language Planning.

International Journal of the Sociology of Language 67: 9-67 (Número especial sobre sociolingüística del quechua, 2004). Con Nancy H. Hornberger.

También disponible en:

http://www.degruyter.de/journals/ijsl/ijsl167_04.html

La intelectualización de lenguas indígenas y su implicación en la educación. En *La educación indígena en las Américas, SIT Occasional Papers Series, Addressing Intercultural Education, Training & Service*, No. 4 (invierno del 2003): 103-116. World Learning, School for International Training.

Manipulando los hilos del poder: movimientos indígenas en Colombia, Guatemala y Brasil. Reseña del libro de Kay B. Warren, and Jean E. Jackson (Eds.), *Indigenous Movements, Self Representation, and the State in Latin America. Brújula. Revista interdisciplinaria sobre estudios latinoamericanos* 2 (1; 2003): 153-155.

Reseña del libro de Kendall King, *Language Revitalization Process and Prospects: Quichua in the Ecuadorian Andes. Language Policy* 1 (2; 2002): 204-207.

Piruw Malka Kichwapiq Hatun Qillqa Lulay/La planificación lingüística del quechua en el Perú. *Amerindia* 24 (2000): 1-30. También disponible en: http://www.vjf.cnrs.fr/celia/FichExt/Am/A_24_01.pdf

Europa

Julio Calvo Julio.Calvo@uv.es

Artículos:

“Llengüa i cultura quítxues. Context cultural i introducció a la llengua”. En Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios Alcaine (eds.): *Llengües vives a l'Amèrica Llatina*. IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano (AUM)-II Fòrum Amer&Cat de les Llengües Amerindies (ICCI). Madrid-Barcelona, 2004: 271-286. Redactado inicialmente en catalán. Publicado también en edición española en el mismo volumen: “Lengua y cultura quechuas. Contexto cultural e introducción a la lengua”: 283-299, de la edición española.

“La vitalidad de las lenguas amerindias en el Cono Sur americano”. En Ariadna Lluís i Vidal-Folch y Azucena Palacios Alcaine (eds.): *Lenguas vivas en América Latina*. IV Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano (AUM)-II Fòrum Amer&Cat de les Llengües Amerindies (ICCI). Madrid-Barcelona, 2004: 301-319. Redactado inicialmente en castellano. Publicado también en edición catalana en el mismo volumen: “La vitalitat de les llengües ameríndies al Con Sud americà”: 287-305, de la edición catalana.

“El proyecto de Catalina II y la corona española: los listados léxico-tipológicos del quechua y del aimara que no llegaron a su destino”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* (RILI) 3: 2004: 192.

“La formulation de l'hypothèse en quechua”. En Cecilia Hare (coord.): *L'hypothèse au miroir des langues*. París, L'Harmattan 2004: 179-207.

“Las perífrasis verbales en la gramática quechua de Diego González Holguín”. En Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen (eds.): *Missionary Linguistics – Lingüística Misionera. Studies in the History of the Language Sciences SIHOLS 106*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publ. Comp, 2004: 93-111.

Revista de Etnolingüística:

Fundador de *Univer-SOS: Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, con implicación de otras universidades españolas. La primera revista con enfoque totalmente etnolingüístico en el Estado español. Aparecido el número 1 en noviembre de 2004. *Ollantay. El rigor d'un pare i la generositat d'un rei*. València, SUV, 2004. Traducido por primera vez a lengua catalana un texto de una lengua andina.

Libro en prensa

La cocina incaica: Análisis semántico del léxico de la cocina en lengua quechua. En prensa (diciembre 2004). Lima, Universidad San Martín de Porres.

Sabine Dedenbach-Salazar

sdedenba@uni-bonn.de

Nueva publicación

DEDENBACH-SALAZAR SAENZ, Sabine: El lenguaje como parodia: Instancias del uso particular del quechua de Guaman Poma y de Pachacuti Yamqui Salcamaygua. En: *Revista Andina* 39: 227-255. Cuzco 2004.

Nueva publicación en BAS

HOGGARTH, LESLIE: *Contributions to Cuzco Quechua Grammar*. (Bonner Amerikanistische Studien BAS 41.) Shaker Verlag, Aachen 2004. CD-ROM. [<http://www.shaker.de>; <http://www.bas-bonn.de>].

The grammar had its origin in a missionary context. When the author (Leslie Hoggarth, 1909-2003) went out to Peru in 1932 with the Evangelical Union of South America (now Latin Link), he worked above all in the Departments of Cuzco and Puno, trying to get a deeper understanding of the people who spoke Quechua and their culture. It was "in the field" that Leslie Hoggarth started to make grammatical notes, which he began to edit and rework later, when he went back to Britain and took up teaching the Quechua language at the Centre for Latin American Linguistic Studies at St Andrews University (Scotland). As the contents of the study were meant to be 'notes' for teaching, they were not structured in a grammatically systematic way, but rather according to didactic criteria. In order to make this study an easily manageable manual, it has been ordered by Sabine Dedenbach-Salazar according to modern formal grammatical categories, creating three main sections (the verbal system, the nominal system, and discourse suffixes and particles). The grammar finishes with a small sample of Quechua texts collected by the author; two of these texts are accompanied by audio files.

Libros

Ina Rösing.

kulturanthropology@medizin.uni-ulm.de

Director of the Institute of Cultural Anthropology

University of Ulm
Germany

Announces a new publication to come out by the end of the year which contains prayers in Quechua from the Kallawaya region in Bolivia (the Kallawaya Culture has been nominated "Masterpiece of the Oral and Intangible Cultural Heritage of Humanity" by the UNESCO in November 2003):

Ina Rösing

Los católicos paganos y el Padre Nuestro al revés: Sobre la Relación del Cristianismo y la religión andina. Traducción del alemán: Dr. José Antonio Rocha

Artículos

Eugenio Manga Quispe

EMANGA@terra.es

Comunica que en la Revista electrónica Ciberayllu el presente año (2005) publicaré tres artículos:

- 1) Incas: presencia de una divinidad incaica (janan) en Lima, conviviendo con la antigua divinidad del Pachakamaq (urin). En dicho trabajo se discute y propone la presencia de un adoratorio de una divinidad incaica, en la parte alta de la cuenca de Ichma (Lima). En el que también se hace un esfuerzo de traducción de términos andinos de organización política (administrativa).
- 2) Urin y Janan: conceptos dinamizadores del tiempo y espacio andino (pacha). En este trabajo emerge el oculto significado de urin y

janan en su vertiente de zona no visible y zona visible. Descubrimiento que permite, a su vez, plantear la concepción y forma del tiempo-espacio andino.

- 3) Pacha: concepto andino de tiempo y espacio. Es una versión ampliada y mejor definida, de un trabajo leído en 1990 en Montilla (Córdoba) y publicado en 1994. España

Estados Unidos

Libros

John M. Schechter jschech@ucsc.edu & **Guillermo Delgado** “have coedited a major interdisciplinary volume on Quechua (native South American) linguistics, cultural studies, comparative literature, ethno history, and ethnomusicology Titled *Quechua Verbal Artistry: The Inscription of Andean Voices / Arte Expresivo Quechua: La Inscripción de Voces Andinas*, the book contains 19 scholarly papers addressing Quechua verbal artistry, as evidenced in colonial Quechua manuscript and myth, and in contemporary Quechua song text, riddle, narrative, poetry, market dialogue, and

children’s stories. Represented among its authors are internationally known scholars from nine countries: Bolivia, Peru, Germany, Netherlands, Italy, United Kingdom, United States, Ecuador, and Colombia.

The book contains analysis of numerous dialects of Quechua/Quichua and Aymara from Bolivia, Peru, Ecuador, and Colombia. A distinctive feature is the use of different fonts throughout the volume to reflect Quechua or Aymara, versus Spanish, roots and suffixes. The papers are in either English or Spanish, with all the Quechua texts translated, accordingly, into English or Spanish.”

This book can be ordered from Shaker Verlag. The normal price is 50,00 EUR; the reduced price for the book’s authors/contributors is 37,50 EUR

The book can be ordered from the following address:

Shaker Verlag
Ms. Gabi Moberg
Postfach 10 18 18, 52018 Aachen,
Germany
Tel. 0094-2407-9596-0 (Moberg – 15),
Fax 9596-9
E-mail: gabi.moberg@shaker.de

Homepage: www.shaker.de